

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську дисертацію
на здобуття ступеня магістра,
виконану на тему: «Ідіостиль автора і перекладача у прикладних
лінгвістичних дослідженнях (на матеріалі перекладів Олени О'Лір з
англійської мови на українську)»
студенткою Цзян Мариною Геннадіївною

Обсяг роботи. 273 сторінки. Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 148 джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та 4 додатки.

Зміст роботи. Дисертацію присвячено питанню визначення характерних ознак ідіостилів автора і перекладача художнього тексту, а також проблемі розмежування виявлення та особливостей їхнього збереження та відтворення у перекладі. У перших двох розділах наводиться огляд стану розробленості проблеми, розглядаються сучасні концепції визначення й аналізу ідіостилу автора художнього тексту, основних його маркерів, а також концепції щодо розмежування авторського й перекладацького. Авторка фокусує увагу на зображально-виражальних маркерах ідіостилу автора, що цілком слушно з огляду на обмежений обсяг магістерського дослідження й комплексність теми. У третьому розділі обґрунтовано вибір сучасного автора Джозефа Конрада і його роману «Ностромо: Приморське сказання», в українському перекладі Олени О'Лір. Наведено кількісні та якісні результати перекладознавчого аналізу маркерів ідіостилу автора та маркерів ідіостилу перекладачки, виявлених на досліджуваному матеріалі.

Рівень виконання та ступінь обґрунтованості висновків, сформульованих у роботі. Роботу виконано на високому рівні, з урахуванням чинних вимог. Ґрунтовність проведеного теоретичного огляду, логічність і послідовність викладу, а також значний корпус дослідження, а саме 1014 одиниць, є достатньо репрезентативним для надійності зроблених висновків.

Дискусійні положення та зауваження. Загалом робота виконана на високому рівні, проте деякі питання, з огляду на комплексність досліджуваної теми є дискусійними. Так, чи можливо застосувати прикладні лінгвістичні технології (і чи існує наразі відповідне програмне забезпечення) для аналізу ідіостилу автора художнього тексту і виокремлення ідіостилу перекладача. Але це питання з огляду на новизну теми і обсяг проведеного дослідження не знижує загалом його якість і може бути прокоментованим під час захисту дисертації.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Ідіостиль автора і перекладача у прикладних лінгвістичних дослідженнях (на матеріалі перекладів Олени О'Лір з англійської мови на українську)» **повністю** відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – **Цзян Марина Геннадіївна** – заслуговує на присвоєння ступеня **магістра**.

Рецензент



Ст. викладач, к. філол. н.

Ірина ГАМАН